ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Kroatien om Republiken Kroatiens deltagande i Europeiska unionens polisuppdrag i Afghanistan (Eupol Afghanistan)

EUROPEISKA UNIONEN (EU)

å ena sidan, och

REPUBLIKEN KROATIEN

å andra sidan,

nedan kallade ”parterna”,

SOM BEAKTAR

— Europeiska unionens råds antagande den 30 maj 2007 av gemensam åtgärd 2007/369/GUSP om inrättande av Europeiska unionens polisuppdrag i Afghanistan (Eupol Afghanistan) ([1]),

— inbjudan till Republiken Kroatien att delta i Eupol Afghanistan,

— Republiken Kroatiens beslut att delta i Eupol Afghanistan,

— Kommittén för utrikes- och säkerhetspolitiks beslut att acceptera Republiken Kroatiens bidrag till Eupol Afghanistan,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Deltagande i uppdraget

1. Republiken Kroatien skall ställa sig bakom gemensam åtgärd 2007/369/GUSP och varje gemensam åtgärd eller beslut som innebär att Europeiska unionens råd beslutar att förlänga Eupol Afghanistan, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och de arrangemang som krävs för dess genomförande.

2. Republiken Kroatiens bidrag till Eupol Afghanistan påverkar inte självständigheten i Europeiska unionens beslutsfattande.

3. Republiken Kroatien skall se till att dess personal som deltar i Eupol Afghanistan utför sitt uppdrag i enlighet med

— gemensam åtgärd 2007/369/GUSP och eventuella senare ändringar av denna,

— insatsplanen, samt

— genomförandeåtgärderna.

4. Personal från Republiken Kroatien som tjänstgör inom Eupol Afghanistan skall fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart Eupol Afghanistans bästa för ögonen.

5. Republiken Kroatien skall i god tid underrätta uppdragschefen för Eupol Afghanistan och Europeiska unionens råds generalsekretariat om alla ändringar avseende dess bidrag till Eupol Afghanistan.

6. Personal som tjänstgör inom Eupol Afghanistan skall genomgå läkarundersökning, vaccineras och inneha friskhetsintyg för tjänstgöringen som utfärdats av behörig myndighet i Republiken Kroatien. Personal som tjänstgör inom Eupol Afghanistan skall uppvisa en kopia av detta intyg.

([1]) EUT L 139, 31.5.2007, s. 33.

Artikel 2

Status för personal

1. Status för den personal som Republiken Kroatien har utstationerat till Eupol Afghanistan skall regleras av avtalet om status för uppdraget mellan Europeiska unionen och Islamiska republiken Afghanistan.

2. Utan att det påverkar det avtal som avses i punkt 1 skall Republiken Kroatien utöva jurisdiktion över sin personal inom Eupol Afghanistan.

3. Republiken Kroatien skall vara ansvarig för att besvara alla anspråk som kommer från eller som rör en medlem av dess personal i samband med deltagandet i Eupol Afghanistan. Republiken Kroatien skall vara ansvarig för att i enlighet med sina lagar och författningar vidta eventuella åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot medlemmar av sin personal.

4. Republiken Kroatien åtar sig att avge en förklaring angående avstående från skadeståndsanspråk mot varje annan stat som deltar i Eupol Afghanistan, och att avge en sådan förklaring vid avtalets undertecknande. En modell för en sådan förklaring bifogas detta avtal.

5. Europeiska unionen skall se till att dess medlemsstater samtidigt med undertecknandet av detta avtal avger en förklaring angående avstående från skadeståndsanspråk i samband med Republiken Kroatiens deltagande.

Artikel 3

Sekretessbelagda uppgifter

1. Republiken Kroatien skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att sekretessbelagda EU-uppgifter skyddas i enlighet med de säkerhetsbestämmelser för Europeiska unionens råd som återfinns i rådets beslut 2001/264/EG ([1]) och i enlighet med ytterligare riktlinjer som utfärdats av de behöriga myndigheterna, inbegripet uppdragschefen för Eupol Afghanistan.

2. Bestämmelserna i avtalet mellan Republiken Kroatien och Europeiska unionen av den 10 april 2006 om säkerhetsförfaranden för utbyte av sekretessbelagda uppgifter ([2]) skall tillämpas inom ramen för Eupol Afghanistan.

([1]) EGT L 101, 11.4.2001, s. 1. Beslutet senast ändrat genom beslut 2007/438/EG (EUT L 164, 26.6.2007, s. 24).
([2]) EUT L 116, 29.4.2006, s. 74.

Artikel 4

Befälsordning

1. All personal som deltar i Eupol Afghanistan skall kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.

2. De nationella myndigheterna skall överföra den operativa ledningen till uppdragschefen för Eupol Afghanistan, som skall utöva denna ledning genom en hierarkisk befäls- och ledningsstruktur.

3. Uppdragschefen skall leda Eupol Afghanistan och ansvara för den dagliga ledningen.

4. Republiken Kroatien skall ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av Eupol Afghanistan som de av Europeiska unionens medlemsstater som deltar i uppdraget, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 1.1 i detta avtal.

5. Uppdragschefen för Eupol Afghanistan skall ansvara för den disciplinära kontrollen av personal inom Eupol Afghanistan. Disciplinära åtgärder skall om så krävs vidtas av den berörda nationella myndigheten.

6. Republiken Kroatien skall utse en kontaktperson för den nationella kontingenten som skall företräda denna inom Eupol Afghanistan. Kontaktpersonen skall avlägga rapport till uppdragschefen för Eupol Afghanistan om nationella frågor och skall ansvara för den dagliga ordningen inom kontingenten.

7. Beslut om att avsluta uppdraget skall fattas av Europeiska unionen efter samråd med Republiken Kroatien, förutsatt att Republiken Kroatien fortfarande bidrar till Eupol Afghanistan vid den tidpunkt då uppdraget upphör.

Artikel 5

Finansiella aspekter

1. Republiken Kroatien skall stå för alla kostnader i samband med deltagandet i uppdraget, bortsett från de kostnader som betalas av gemensamma medel enligt uppdragets driftsbudget.

2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från Afghanistan skall Republiken Kroatien, när dess ansvar har fastställts, betala skadestånd i enlighet med villkoren i det avtal om status för uppdraget som avses artikel 2.1 i detta avtal, om ett sådant avtal finns.

Artikel 6

Bidrag till driftsbudget

Eftersom Republiken Kroatiens deltagande utgör ett betydande bidrag som är väsentligt för uppdraget, är Republiken Kroatien befriad från bidrag till driftsbudgeten för Eupol Afghanistan.

Artikel 7

Arrangemang för att genomföra detta avtal

Alla tekniska och administrativa arrangemang som behövs för att genomföra detta avtal skall fastställas gemensamt av generalsekreteraren för Europeiska unionens råd/den höge representanten och Republiken Kroatiens behöriga myndigheter.

Artikel 8

Underlåtenhet att uppfylla åtaganden

Om en av parterna underlåter att uppfylla de åtaganden som fastställs i detta avtal, skall den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal medelst skriftligt meddelande genom diplomatiska kanaler en månad i förväg.

Artikel 9

Tvistlösning

Tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal skall avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.

Artikel 10

Ikraftträdande

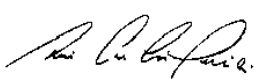
1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna genom diplomatiska kanaler har meddelat varandra att de interna förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet har slutförts.

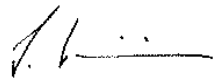
2. Detta avtal skall tillämpas provisoriskt från och med det datum det undertecknas.

3. Detta avtal skall gälla under den tid som Republiken Kroatien bidrar till uppdraget.

Som skedde i Brdo pri Kranju den fjärde oktober tjugohundrasju, på engelska i två exemplar.

För Europeiska unionen *För Republiken Kroatien*





BILAGA

Förklaringar

till vilka det hänvisas i artikel 2.4 och 2.5 i avtalet

FÖRKLARING FRÅN EU:S MEDLEMSSTATER:

”De medlemsstater i Europeiska unionen som tillämpar EU:s gemensamma åtgärd 2007/369/GUSP av den 30 maj 2007 om inrättande av Europeiska unionens polisuppdrag i Afghanistan (Eupol Afghanistan) kommer såvitt deras nationella rättsliga system tillåter detta att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Republiken Kroatien för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som de har i sin ägo och som används vid Eupol Afghanistan, om dessa skador, dödsfall eller förluster

— orsakats av personal från Republiken Kroatien vid tjänsteutövning inom ramen för Eupol Afghanistan, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse,

— eller inträffat vid användning av tillgångar som ägs av Republiken Kroatien, under förutsättning att tillgångarna användes inom ramen för uppdraget, utom då personal inom Eupol Afghanistan från Republiken Kroatien gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”

FÖRKLARING AV REPUBLIKEN KROATIEN:

”Republiken Kroatien, som tillämpar EU:s gemensamma åtgärd 2007/369/GUSP av den 30 maj 2007 om inrättande av Europeiska unionens polisuppdrag i Afghanistan (Eupol Afghanistan), kommer såvitt dess nationella rättsliga system tillåter detta att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot varje annan stat som deltar i Eupol Afghanistan för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som den har i sin ägo och som används vid Eupol Afghanistan, om dessa skador, dödsfall eller förluster

— orsakats av personal vid tjänsteutövning inom ramen för Eupol Afghanistan, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse,

— eller inträffat vid användning av tillgångar som ägs av stater som deltar i Eupol Afghanistan, under förutsättning att tillgångarna användes inom ramen för uppdraget, utom då personal inom Eupol Afghanistan gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”